

Des promesses aux réalités...

La Société Alsthom renonce à créer une usine à Lorient qui devait employer 1.000 ouvriers

(LIRE NOTRE INFORMATION PAGE 5)

Eclatant succès des Fêtes de la Saint-Jean à Champigny Plus de 10.000 personnes sur les bords de la Marne

Le baromètre n'était pas au beau fixe, le ciel était gris et l'orage menaçait, mais les bretons de l'Amicale de Champigny-Joinville avaient un moral de vainqueurs et ils ont encore une fois gagné! Les fêtes de la Saint-Jean organisées sur les bords de Marne ont remporté un éclatant succès. Succès d'organisation, succès d'affluence aussi, car plus de 10.000 personnes se sont retrouvées sous les frondaisons du « pré aux vaches » les samedi 20 et dimanche 21 Juin.

Bretons, Campinois, Nogentais, Joinvillais, parents et amis de l'« Ile de France » étaient au rendez-vous traditionnel et cette fois encore le spectacle était de choix. On peut dire que les fêtes de la Saint-Jean prennent chaque année plus d'ampleur et sont devenues les plus populaires de la région.

Nos amis de Champigny sont des organisateurs et ils ont bénéficié de l'aide appréciable de la Municipalité que nous tenons à remercier. Les fêtes de la Saint-Jean étaient placées cette année sous la présidence d'honneur de MM. Louis F. Lamoni, sénateur-maire de Champigny et Georges Defert maire de Joinville. M. Alphonse Le Gallo, député-maire de Boulogne-Billancourt assurait la présidence.

Les festivités ont débuté le samedi soir par le grand feu de la Saint-Jean qui illumina la vallée de la Marne pendant plus d'une heure cependant que les binioux faisaient danser nos sympathiques artistes du groupe folklorique « Labour-Ha-Kan ».

M. Roger Le Gars avait bien fait les choses et ce fut un beau feu, agréable à voir mais aussi utile car il faisait « frisquet ».

Le froid n'a pas empêché la jeunesse de danser jusqu'à 2 heures du matin avec le dynamique orchestre Roland Legrand. Bal patronné par RICARD.

Sur scène le trio Canario recueillit des applaudissements à la mesure d'un grand talent.

Alors que les derniers visiteurs quittaient le « pré aux vaches » les



Une partie de la foule au moment où se produisait Jacques Courtois

amicaux préparèrent déjà les festivités du lendemain. Après un court repos chacun était solide à son poste.

Dimanche matin le soleil a daigné faire son apparition et le défilé folklorique prenait le départ de chez l'amie Rio, café de la T.S.F. pour sillonner les principales artères de Champigny.

L'élan était donné et malgré un petit grain, une foule de plus en plus nombreuse se retrouvait sur les bords de la Marne où les distractions ne manquaient pas. La fête foraine battait son plein, le stands des Amicales de Champigny, Clichy,

Gennevilliers, Paris rive droite, Paris rive gauche, La Courneuve, Nogent, etc., accueillent les trais. Mais bientôt ce fut la ruée vers le podium à l'appel du présentateur, Jean Mabic.

Le bagad « Blei-Mor », les groupes folkloriques « Labour-Ha-Kan », « Kreiz-Breiz », se produisirent l'un à tour. Ensuite place aux variétés avec Joël Holmes auteur compositeur de ses chansons accompagnée par Henri Morgan.

Les chansons d'Espagne qui sui-

(Suite page 8)

Jean MABIC.

Notre Tableau d'Honneur

L'ADMINISTRATION du « Pays Breton » a procédé au cours du mois dernier à un certain nombre de « relances » aux abonnés qui n'avaient pas encore procédé au renouvellement de leur abonnement pour l'année en cours.

Les témoignages de fidélité n'ont pas tardé à répondre à ces « relances » et les mandats de réabonnements ont commencé à affluer au compte courant postal de l'Union des Sociétés Bretonnes. Au nombre de ces mandats nous avons une forte proportion d'abonnements de soutien qui de 10 francs, qui de 20 francs, voire même de 30 francs. Que tous nos amis en soient remerciés. C'est pourquoi nous les citons ci-dessous à notre tableau d'honneur :

MM. Pierre Tymen, à Bobigny; André Berthe, à Berriin (Finistère); Pierre Le Foll et Jean Quéro, à Angicourt (Oise); Mme Yvonne Le Ball, à Liancourt (Oise); Mme Oppisi, à Champigny; M. François Nicholas, à Nanterre; Mme Aline Grassi, à Nanterre; M. Alain Le Bian, à Saint-Maur; Mme Marie-Louise Bourdon, à Champigny; MM. Auguste Migaut, à Gennevilliers; M. et Mme Gentil, à La Garenne-Colombes; MM. Marcel Biard, à Paris-4^e; Pincet, à Paris-20^e; Pierre Ollivier, à St-

Maur; Francis Glaz, à Asnières; Mme Yvonne Berlioz, à Epinay; MM. Amédée Le Bastard, François Larher, Yves Scornet, Mme Antoinette Duheaux, à Gennevilliers.

MM. Jean L'Anéc, à St-Gratien (S.-et-O.); Marcel Personnier, aux Mureaux (S.-et-O.); Joseph Bohec, à Paris-8^e; Ernest Le Dimna, à St-Ouen; J. Pily, à Villiers-sur-Marne (S.-et-O.); M. et Mme Le Mao, à Sèvres (S.-et-O.); M. Amédée Le Meur, à Colombes; Mme Germaine Letzour, à Paris-9^e; M. et Mme Emile, à St-Ouen; MM. Jean-Baptiste Le Guilloux, à Massy (S.-et-O.); Louis Le Mentec, à La Garenne-Colombes; Le Corre, à St-Denis; Louis Le Yaouanec, à Montreuil.

M. René L'Impalaer, à Paris-20^e; Mlle Marthe Bahée, à Paris-16^e; M. A. Le Boëdec, à Montesson (S.-et-O.); M. et Mme Carnes, à Sartrouville (S.-et-O.); MM. Jean Le Sauter, à Chatou (S.-et-O.); Delacodémène, à Blanc-Mesnil (S.-et-O.); Mme Irène Gécol, à Bagneux; MM. Francis Le Pennec, à Paris-8^e; Max Durand, à Fresselles (Creuse); Maurice Pignolet, à Sarcelles (S.-et-O.); Pierre Bouhour, à Bueil (Eure); Henri Le Maux, à Grasse (Alpes-Maritimes).

MM. Ernest Floury, à Aubervilliers; Touthain, à St-Denis; Pierre Le Dem, à Verrières-le-Buisson (S.-

et-O.); François Tanguy, à Mont-soult (S.-et-O.); Eugène Milonnet, à Villeneuve-la-Garenne; Jean Le Bras, à Pluifur (C.-du-N.); Louis Guyon, à Paray-Vieille-Poste (S.-et-O.); Louis Pouzouic, à Fonqueuse (Charente); Paul Designe, à Aubervilliers; Yves Lestemre, à Villeneuve-le-Roi (S.-et-O.); André Le Stunff, à Montreuil; René Jaouen, à St-Denis; Corentin Le Guellec, à Aubervilliers; le Dr André Le Mouëllic, à Gaullier-Ploing (Ardennes); Félix Milonnet, à Aubervilliers; Henri Elassart, à Clichy; Marcel Le Doran, à St-Denis; Mme Deleuille, à Pantin; MM. Alain Postic, à Aubervilliers; Mathurin Allano, à Chatenay-Malabra.

Mme Odette Pirou, à St-Denis; MM. Eugène Fasnou, à Pleslin-les-Grèves (C.-du-N.); Marcel Le Luyer, à St-Denis; Mme Yvonne Torti, à Barneux; MM. Alexis Le Bihan, à Paris-18^e; Roger Margely, à Romainville; Guillaume Druel, à St-Pierre-du-Perray (S.-et-O.); Mme Françoise Burel, à Romainville; MM. Jean Albert, à Rouen (Seine-Maritime); Louis Péron, à Pierrelaye (S.-et-O.); Corentin Le Berre, à Paris-18^e; Isidore Poens, à St-Denis; André Raoult, à Paris-4^e; Edgar Dela-

(Suite page 8)

JUILLET-AOÛT 1964 - N° 88 - 0,50



MENSUEL D'INFORMATIONS LOCALES ET REGIONALES PUBLIE PAR L'UNION DES SOCIÉTÉS BRETONNES DE L'ILE-DE-FRANCE

19, rue du Départ, PARIS 14^e — Tél. : ODEon 68-46 — Le directeur-gérant : Marcel HAMON. Abon. : 1 an, 5 F.; de soutien, 10 F. C.C.P. Paris 12-199-90 (Union des Sociétés Bretonnes)

LA BRETAGNE A L'HONNEUR avec l'exploit d'Eric TABARLY

VAINQUEUR DE LA TRAVERSEE PLYMOUTH-NEWPORT A BORD D'UN VOILIER

Eric Tabarly, officier de Marine à Lorient, originaire de Nantes où il est né il y a 32 ans, a réalisé un bel exploit. A bord de son voilier, il a gagné la course transatlantique en solitaire Plymouth-Newport.

Après 27 jours de traversée il a battu le Britannique CHICHESTER de plus de 500 kms abaisant le record de l'épreuve de 6 jours.

Précisons que le « Pen Duic II » a été construit par les chantiers Costantini de la Trinité-sur-Mer, qui envisagent la création d'un prototype frère du vainqueur. Les voiles ont été fournies par les Etablissements Tonnerre de Lorient.

NOTRE PROCHAIN NUMERO PARAITRA DEBUT SEPTEMBRE

RADIO-TÉLÉVISION-PHOTO CINÉ-DISQUES ÉLECTROPHONES MAGNÉTOPHONES

c'est ICI



87 Av. Du MAINE

à deux pas de la gare Maine-Montparnasse-Métro Galté Autobus 58 et 28

que vous trouverez Les meilleurs prix de France

PHOTO	MAGNETOPHONES	REFRIGERATEURS
Retinette IB 272	Grundig TK 2 450	Zanussi 125 L 493
Retina IF 399	Grundig TK 46 1205	Kelvinator KX 60 889
Edixa Reflex BL 705	Philips EL 3586 409	Frigéavlin Tridrent 1.008
Savoyflex 2 395	Star 109 N 730	CUISINIÈRES MACHINES A LAVER PETIT MENAGER
CAMERAS	TELEVISION	Toutes les grandes marques
Eumig S2 384	Ducretet 4 131 U 1190	
Yashlea 8 UP 1.250	Philips 1942 B 1060	

un grand magasin à votre service

des vendeurs spécialisés vous conseilleront dans votre choix plus de 1000 modèles différents, disponibles tout de suite

SORAPHOT

87 Av. du Maine - DAN 16 33 - Ouvert de 10 h à 19 h 30

TRANSPORTS-DEMEMAGEMENTS
 LOCATION DE VEHICULES INDUSTRIELS
 MESSEJES PARIS PROVINCE
 GUYARD
 Etablissement en France et à l'étranger
J. CHOQUER
 29 et 22, rue Ballot-Salvan
 GENNEVILLIERS - TEL. GR. 34-30

**300 TONNES DE POMMES DE TERRE
 INVENDEES JETTES A LA DECHARGE PUBLIQUE**

SAINTE-MALO. — Les tonnes de pommes de terre, qui avaient été achetées par le service des transports de la ville de Saint-Malo, ont été jetées à la décharge publique.

**UN JEUNE HOMME SE TUE
 AU VOLANT DE SA VOITURE**

Le jeune homme, âgé de 23 ans, a été tué par sa propre voiture, qui a dérapé sur la chaussée.

**UN GARÇON
 A UNE JARRE
 PRESQUE SECTIONNEE
 PAR UNE FAUCILLEUSE**

Un garçon de 15 ans a été gravement blessé par une faucilleuse lors d'un travail agricole.

**UN ENFANT BRÛLÉ
 EN JOUANT AVEC UNE
 PÊCHE DE COURANT**

Un enfant de 5 ans a été gravement brûlé par une pêche de courant lors d'un jeu.

**UN ACCIDENT DE TRAMWAY
 PRES DE DINAN
 UN BLESSÉ**

Un tramway a déraillé près de Dinan, entraînant un blessé.

**IN JEUNE CYCLISTE
 HURTÉ UNE VOITURE
 ET SE BLESSE
 GRIÈVEMENT**

Un jeune cycliste a été gravement blessé par une voiture lors d'un accident.

**ERIC TABARLY
 LE VAINQUEUR
 DE L'ATLANTIQUE
 est né à Nantes**

Eric Tabarly, vainqueur de l'Atlantique, est né à Nantes le 10 mars 1929.

**TUEE EN SE RENDANT AU
 CHEVET DE SON FIANCE BLESSE**

Une jeune femme a été tuée en se rendant au chevet de son fiancé blessé.

EN BREF... EN BREF...

Un bref aperçu des événements locaux et régionaux.

**Café-Restaurant
 CHEZ HENRI**

Le Café-Restaurant Chez Henri propose une cuisine raffinée.

UN PONT A SAINTE-LUCE

Le conseil municipal de Sainte-Luce a voté la construction d'un pont.

**TUEE EN SE RENDANT AU
 CHEVET DE SON FIANCE BLESSE**

Une jeune femme a été tuée en se rendant au chevet de son fiancé blessé.

EN BREF... EN BREF...

Un bref aperçu des événements locaux et régionaux.

MACABRE ECHEC DE 40 ANS

Un homme de 40 ans a subi un échec macabre lors d'une opération.

**M. GEORGES BAP OUI
 CONDUIT DEPUIS 72 ANS
 RECU LA MEDAILLE D'HONNEUR**

M. Georges Bap a été récompensé pour ses services rendus.

PLUIE DE GRENOUILLES

Il y a eu beaucoup de grenouilles lors d'une pluie.

**Service spécialisé en VENTES, ACHATS, GERANCES
 de CHARUTERIES et BOULANGERIES**

Service spécialisé en ventes, achats, gerances de charuteries et boulangeries.

**TRAGIQUE ACCIDENT : UN ELEVE PERCUTE
 LA VOITURE DE SON PROFESSEUR ET SE TUE**

Un élève a été tué par la voiture de son professeur lors d'un accident.

**DEUX SCOOTERISTES
 FAUCHEES
 PAR UNE VOITURE**

Deux scooteristes ont été fauchés par une voiture lors d'un accident.

Nos petites annonces

Section des petites annonces avec tarifs et divers avis.

APPELÉS MENAGERS

Appelés menagers pour diverses raisons.

TELEVISION

Services de télévision et programmes.

APPARTEMENT (location)

Offre de location d'un appartement.

FONDS DE COMMERCE

Offres de vente de fonds de commerce.

CAPI-ALIMENTATION GENERA

Services de cavi-alimentation générale.

**UN INCENDIE DETRUIT EN PARTIE
 UNE FERME MODELE**

Un incendie a détruit en partie une ferme modèle.

**SPORT - CAMPING
 SKI**

Services de sport et camping, notamment ski.

**L'ASSOCIATION
 DES DESCENDANTS
 DE COBARS
 CHEZ A SAINT-MALO**

Association des descendants de Cobars.

**UN CYCLOMOTRISTE
 BLESSE**

Un cyclomoteuriste a été blessé lors d'un accident.

**HOMMAGE A LA
 MEMOIRE DU MEDECIN
 GENERAL LE DANTEC**

Hommage rendu au médecin général Le Dantec.

GARNET

Services de garnet et autres produits.

CHATELAIN

Services de chatelain et autres produits.

ST-ANNE-DE-GRANVILLE

Services de St-Anne-de-Granville.

DOU

Services de Dou et autres produits.

FRIVAL

Services de Frival et autres produits.

**UN JEUNE FILLE DE
 DEUX TROUVE LA MORT**

Une jeune fille de deux ans a été trouvée morte.

**TELEPHONE AUTOMATI-
 QUE ENTRE LORIENT
 ET RENNES, ST-MALO,
 DINARD, LAVAL, LE
 MANS, ROUEN**

Service de téléphone automatique entre plusieurs villes.

**UN ENFANT BRÛLÉ
 EN JOUANT AVEC UNE
 PÊCHE DE COURANT**

Un enfant a été brûlé par une pêche de courant.

**UN ACCIDENT DE TRAMWAY
 PRES DE DINAN
 UN BLESSÉ**

Un tramway a déraillé près de Dinan, blessant un passager.

**UN GARÇON
 A UNE JARRE
 PRESQUE SECTIONNEE
 PAR UNE FAUCILLEUSE**

Un garçon a été blessé par une faucilleuse.

**UN ENFANT BRÛLÉ
 EN JOUANT AVEC UNE
 PÊCHE DE COURANT**

Un enfant a été brûlé par une pêche de courant.

**UN ACCIDENT DE TRAMWAY
 PRES DE DINAN
 UN BLESSÉ**

Un tramway a déraillé près de Dinan, blessant un passager.

**UN GARÇON
 A UNE JARRE
 PRESQUE SECTIONNEE
 PAR UNE FAUCILLEUSE**

Un garçon a été blessé par une faucilleuse.

**UN ENFANT BRÛLÉ
 EN JOUANT AVEC UNE
 PÊCHE DE COURANT**

Un enfant a été brûlé par une pêche de courant.

**UN ACCIDENT DE TRAMWAY
 PRES DE DINAN
 UN BLESSÉ**

Un tramway a déraillé près de Dinan, blessant un passager.

**UN GARÇON
 A UNE JARRE
 PRESQUE SECTIONNEE
 PAR UNE FAUCILLEUSE**

Un garçon a été blessé par une faucilleuse.

**UN ENFANT BRÛLÉ
 EN JOUANT AVEC UNE
 PÊCHE DE COURANT**

Un enfant a été brûlé par une pêche de courant.

**UN ACCIDENT DE TRAMWAY
 PRES DE DINAN
 UN BLESSÉ**

Un tramway a déraillé près de Dinan, blessant un passager.

**UN GARÇON
 A UNE JARRE
 PRESQUE SECTIONNEE
 PAR UNE FAUCILLEUSE**

Un garçon a été blessé par une faucilleuse.

**UN ENFANT BRÛLÉ
 EN JOUANT AVEC UNE
 PÊCHE DE COURANT**

Un enfant a été brûlé par une pêche de courant.

**UN ACCIDENT DE TRAMWAY
 PRES DE DINAN
 UN BLESSÉ**

Un tramway a déraillé près de Dinan, blessant un passager.

**UN GARÇON
 A UNE JARRE
 PRESQUE SECTIONNEE
 PAR UNE FAUCILLEUSE**

Un garçon a été blessé par une faucilleuse.

**UN ENFANT BRÛLÉ
 EN JOUANT AVEC UNE
 PÊCHE DE COURANT**

Un enfant a été brûlé par une pêche de courant.

**UN ACCIDENT DE TRAMWAY
 PRES DE DINAN
 UN BLESSÉ**

Un tramway a déraillé près de Dinan, blessant un passager.

**UN GARÇON
 A UNE JARRE
 PRESQUE SECTIONNEE
 PAR UNE FAUCILLEUSE**

Un garçon a été blessé par une faucilleuse.

EN BREF... EN BREF...

Un bref aperçu des événements locaux et régionaux.

MACABRE ECHEC DE 40 ANS

Un homme de 40 ans a subi un échec macabre.

**M. GEORGES BAP OUI
 CONDUIT DEPUIS 72 ANS
 RECU LA MEDAILLE D'HONNEUR**

M. Georges Bap a été récompensé pour ses services.

PLUIE DE GRENOUILLES

Il y a eu beaucoup de grenouilles lors d'une pluie.

**Service spécialisé en VENTES, ACHATS, GERANCES
 de CHARUTERIES et BOULANGERIES**

Service spécialisé en ventes, achats, gerances de charuteries et boulangeries.

APPELÉS MENAGERS

Appelés menagers pour diverses raisons.

TELEVISION

Services de télévision et programmes.

APPARTEMENT (location)

Offre de location d'un appartement.

FONDS DE COMMERCE

Offres de vente de fonds de commerce.

CAPI-ALIMENTATION GENERA

Services de cavi-alimentation générale.

ST-ANNE-DE-GRANVILLE

Services de St-Anne-de-Granville.

DOU

Services de Dou et autres produits.

FRIVAL

Services de Frival et autres produits.

CHATELAIN

Services de chatelain et autres produits.

ST-ANNE-DE-GRANVILLE

Services de St-Anne-de-Granville.

Notre Tableau d'Honneur

(Suite de la 1^{re} page)

neux, à St-Les-la-Foret (S.-et-O.) ; Marcel Hamon, à St-Pierre-des-Corps (I.-et-L.) ; Joseph Drenn, à Ste-Pierre (Hte-Loire) ; Mlle Danielle Le Roussel ; M. Claude Le Roussel, M. et Mme Jean Favennec, à Montreuil.

Une fois encore merci à tous nos amis qui nous soutiennent si efficacement !

C'est pourtant aussi l'occasion pour lancer un nouvel appel aux donateurs : **RENOUVELEZ VOTRE ABONNEMENT AU « PAYS BRETON »**. N'attendez pas plus longtemps.

Nous ne voudrions pas terminer ce « tableau d'honneur » sans ajouter quelques mots : certains de nos vieux papas et vieilles mamans, faute de ressources suffisantes, nous ont écrit qu'ils ne pouvaient renouveler leur abon-

nement ; ils excusent d'avoir à nous le dire.

Nous comprenons leur situation. Il est vrai que pour eux même un abonnement de 5 F est un lourd sacrifice. Qu'ils se rassurent. Etant donné la générosité de nos très nombreux abonnés de soutien, nos vieux papas et nos vieilles mamans bretonnes et économiquement faibles, nous consentirons à recevoir leur « Pays Breton ». Il leur suffira de nous signaler leur situation afin que le service du journal ne leur soit pas suspendu pour raison de non-paiement.

Voilà donc, chers amis abonnés, que vos versements ont un double effet : ils permettent au « Pays Breton » de paraître régulièrement et bientôt de compter un plus grand nombre de pages, et nos vieux papas et vieilles mamans bretonnes de l'Île-de-France, qui ont peu de moyens, grâce à vous, voient chaque mois un peu de leur Bretagne natale rentrer chez eux, comme un rayon de soleil réchauffant.

Exposition bretonne à l'École du Trésor

L'ÉCOLE du Trésor se situe à l'Administration Centrale du Ministère des Finances, 192 rue Saint-Honoré à Paris. Elle reçoit des élèves non seulement de France mais aussi des grands continents : Afrique et Asie. Chaque candidat reçu à l'examen final est admis à se parfaire en qualité de stagiaire dans les services de l'Administration des Finances. Les étrangers repartent exercer dans leur pays d'origine, les Français eux, deviendront nos futurs percepteurs et Inspecteurs du Trésor.

Tous les élèves et anciens élèves de l'École Nationale sont groupés au sein de l'Union Interamicaliste du Trésor dont le Président est M. Claude PERDRIAU.

Pour permettre à une promotion aussi diverse sous tous ses aspects, de se mieux connaître, il est d'usage de présenter en fin de cours un aperçu des us de chacun des pays voire province, représentés à l'École. Cela se traduit naguère par une présentation folklorique sous forme de danses et de costumes.

Cette année, on a voulu mieux faire. C'est en effet une bonne exposition, organisée par l'Amicale du Trésor avec le concours généreux de l'Union des Sociétés Bretonnes, que nous avons découverte en cette journée du Samedi 20 juin. Tous les préparés aux stands avaient, pour la circonstance, revêtu le costume traditionnel renforcant ainsi la richesse de cette présentation d'Art local.

Ici, l'Afrique avec ses tam-tams, ses objets auxquels on attribue une vertu bénéfique. Là, le Maroc mystérieux, sa marroquinerie et ses tapis imprimés aux dessins en relief crêpés au rouleau. Puis le Cambodge : riz, thé, tissus légers et chatoyants.

Enfin les Provinces françaises représentées par l'Alsace, la Bretagne, la Champagne, la Provence. La sélection des produits et des industries inhérents à chaque département a été judicieusement faite.

Hervé LE BRAS entouré des sonneurs de l'Union et des danseurs de Labour'A Kan présentait un stand très divers. Du plus petit effilichet à la grande littérature bretonne en passant par la peinture, tout, ou presque, y était.

François LE LUDUEC, surveillant général des cours, dont l'aimable présence a été remarquée tout au long de cette journée, a été bien

inspiré d'avoir fait appel à l'Union des Sociétés Bretonnes pour représenter la Bretagne dans cette exposition culturelle. Il s'agissait bien entendu d'une manifestation au service de la compréhension mutuelle et de l'Art en général dépourvue de tout intérêt financier.

Dès le matin 9 heures, M. Martial Simon, Directeur de la Comptabilité Publique, en compagnie de M. Jallat, sous-directeur, et de M. Bouvier, Trésorier Payeur Général, Directeur de l'École, auxquels s'était joint l'ensemble du corps professoral, avait inauguré cette première Exposition. Il s'est arrêté très longuement au Stand breton en présentant ses plus vifs compliments aux Responsables.

Au cours d'un vin d'honneur au stand de la Champagne (ce qui est tout naturel) M. JALLAT devait prononcer une allocution au cours de laquelle il remercia l'ensemble des participants et souhaita plein succès à cette journée.

Il pria ensuite Raymond HORVENO, chargé de représenter l'Union des Sociétés Bretonnes de l'Île de France, de vouloir bien transmettre à celle-ci les remerciements de l'École pour l'aide précieuse apportée en cette occasion.

Au cours de la journée, on a pu noter la présence des représentants de l'Union en la personne de : Pierre POULICHOT, Secrétaire Général Adjoint, Louis JANVIER, Administrateur, Madame Suzanne JAFRES, Vice-Présidente.

Nul doute que cette excellente initiative soit reprise l'an prochain. C'est en tout cas l'espoir du sympathique Président Claude PERDRIAU et de son Amicale.

Une épreuve facultative de breton pour les préposés stagiaires en douane

Un récent arrêté ministériel, au sujet des épreuves à subir par les préposés stagiaires des Douanes, annonce une épreuve facultative de langues vivantes. Cette épreuve consiste en une conversation en une ou plusieurs langues étrangères ou, pour les circonscriptions dans le ressort desquelles ils sont utilisés, une conversation en alsacien, basque, breton, catalan, flamand, occitan. Cette conversation sera d'une durée de dix minutes dans chaque langue ou dialecte.

Les points obtenus, dépassant 10, bénéficieront du coefficient 4.



C'était au Pardon de St-Denis, au stand « Jules Trémel » où l'on recueillait adhésions et abonnements. De gauche à droite : Francis Le Guen, Louis Janvier, Jean Le Lagadec, Marcel Hamon, Fanch Oriant.

LE COIN DU BRETON

par ABGRALL

Au Pardon de Saint-Denis, Marcel Hamon dans son allocution a fait surgir pour votre plaisir, en quelques mots très simples dont il a le secret, les charmes du mois de mai en Bretagne : l'éclatement du printemps végétal dans la splendeur des genêts.

Mais il est un autre printemps, celui des insectes qui remplit les longues soirées d'une vibration continue : bourdonnement des hannetons, crépitements des papillons contre les vitres éclairées.

C'est ce que le poète JAKEZ RIOU évoque avec un rare bonheur de rythme.

BALAFENN

Bemnoz,
Kerkent ha ma veze ar gouloù war enaos,
Em c'hamb' dizarempred e nize eur valafenn,
Hag e c'hoaric er sklerijenn,
Bemnoz, bemnoz
Evel va huftreou.
Er sklerijenn o krena e krena an eskell,
Ha bemnoz ha bemnoz,
E tenesae dibredar ouz ar sklerijenn c'hell,
Ar valafenn noz
Hag e tegouezas e-berz eun noz,
Ma begas an tan e seiz an eskell kizidik.
Ouz kalon ar sklerijenn e kouezas ar valafennig,
Ker buan hag an huftreou noz
Em noz dizarempred
Ne gren mui eskell er sklerijenn ;
Ar valafenn gloazet am eus lazet,
Hag ouz er speurem en eus staget,
Gant eur broud etre o eskell kloz,
Siouaz d'in ! an huftreou noz

JAKEZ RIOU,
Gwalarn 1930.

Succès des Fêtes de la Saint-Jean à Champigny

(Suite de la page 1)

virent ont été vivement applaudies et la soliste a dû revenir plusieurs fois.

Jacques Courtois déchaina les rires avec Omer, son canard et sa petite fille.

Petits et grands se sont bien amusés.

Un court entracte avait permis à chacun de se restaurer avant l'allocation de notre secrétaire général Jean Le Lagadec qui insista sur le rôle social de l'Union des Sociétés Bretonnes de l'Île de France.

M. Alphonse Le Gallo qui présidait a adressé quelques paroles de bienvenue à la nombreuse assistance.

A ses côtés avaient pris place M. Louis Talami, sénateur maire de Champigny, les dirigeants de l'Union et des Amicales, Madame Jaffrés, Mme Le Tuault d'Ivry, MM. Pierre Poulichot, Claude Ferré, Jean Le Calvez de Gennevilliers, Mme Le Gars, M. Jean Le Bian, Maurice Hamonion de Paris rive droite, Bizulier de Paris rive gauche, Le Foll de Clichy, Francis Le Calvez de la Courneuve, Francis Le Guen, Louis Janvier, Madame Marcel Hamon, M. Raymond Horveno de St-Denis, M. Lucas du Bourget, François Kersulec, etc...

M. Georges Defert, maire de Joinville, s'était fait excuser retenu par la fête locale de sa ville. S'était excusé également notre ami, le général Jean LE CORGUILLE, président d'honneur de l'Amicale de Champigny-Joinville.

Dans l'assistance nous avons remarqué de nombreux dirigeants de nos amicales que nous nous excusons de ne pouvoir citer.

La lutte bretonne attira comme à l'habitude de nombreux curieux. Les combats étaient dirigés par notre ami Pierre Le Foll. Voici les résultats.

Moulin bat Le Berre Henri aux points.

Alain Le Berre bat Sabin par lam. Jacques Le Berre bat Allary aux points.

Avant le tirage de la souscription, M. Paillex dynamique organisateur procéda à la remise des coupes et lots du concours de pétanque patronné par « Pastis 51 » (1^{er} grand prix de la Saint-Jean).

Voici les gagnants.

Le tirage de la tombola

Avec le concours de deux charmants bambins Jean Le Lagadec et Jean Mabic procédèrent au tirage de la souscription.

- 1 - Mignonne Ricard : 01,633 ;
 - 2 - Mignonne Ricard : 00 2 751 ;
 - 3 - Mignonne Ricard : 0 10 145 ;
 - 4 - Une poupee bretonne : 021 473 ;
 - 5 - Une armoire bois blanc : 023 319 ;
 - 6 - Une mignonne Ricard : 021 514 ;
 - 7 - Un Flasch Ricard : 011 663 et les neuf numéros suivants ;
 - 8 - Une mignonne Ricard : 011 515 et les 5 numéros suivants ;
 - 9 - 1/2 Raphaël : 001 015 et les deux numéros suivants ;
 - 10 - 1/2 Byrrh : 001 014 ;
 - 11 - 1/2 Dubonnet : 010 645 ;
 - 12 - Un 1/2 Cinzano : 020 148 ;
 - 13 - Un panier bière « 33 » 022 867 et les cinq numéros suivants ;
 - 14 - un PEC : 003 475 et les 19 numéros qui suivent ;
 - 15 - Une mignonne Ricard : 021 866 et les 49 numéros suivants ;
 - 16 - Un carnet noteur : 015-036 ;
 - 17 - Un jeu de cartes : 010 595 ;
 - 18 - Un étui peigne-glace : 001 447 ;
 - 19 - Un écritoire : 010 592 et les numéros suivants ;
 - 20 - Une chemise Courier : 001 387 et 88 ;
 - 21 - Un nécessaire pour laver la voiture : 021 611 ;
 - 22 - Poste T.V. GRANDIN : 024 694 ;
 - 23 - 1 lustraine voiture : 009 311 ;
 - 24 - 1 cendrier : 010 098 ;
 - 25 - 1/2 Baudin : 001 645 et les 19 numéros qui suivent ;
 - 26 - 1 boîte Mignonnette 51 : 021 967 et les 8 numéros qui suivent ;
 - 27 - 1 mignonnette « 51 » au numéro 000-156 et aux 99 n^{os} suivants.
- Le poste transistor a été gagné

1^{er} prix : MM. Caïra, Naisse père et fils,

2^{es} prix : MM. Trebon, Rimini et Michel, Concours complémentaire.

1^{er} prix : MM. Franchesqui, Arriber, Bérail.

2^{es} prix : MM. Héritier, Depoutot, Bisaro.

Bravo et à l'année prochaine a dit Jean Le Lagadec.

par le numéro 015 616. Le posses seur de ce numéro, Mme GORSE, 35 avenue du Général de Gaulle à Champigny, qui se trouvait devant la tribune au moment du tirage des billets a emporté son poste immédiatement.

Les lots sont à retirer chez notre ami François KERSULEC, café-restaurant, 34, rue Jean Allemane à Champigny Tél. : GRA. 96-34. Les lots non réclamés au 30 septembre prochain resteront acquis à l'amicale.

Ces belles fêtes devaient évidemment se terminer sur une note folklorique par la production commune des groupes « Labour-Ha-Kan » et « Kreiz-Breiz ».

Ce n'est qu'au regret que les milliers de visiteurs quittèrent les accueillants bords de Marne, se promettant de ne pas manquer le rendez-vous de la St-Jean 1965.

Au nom de la direction de l'Union des Sociétés Bretonnes nous tenons à féliciter les artisans de cette réussite : Claude Ferré et Madame Roger Le Gars et Madame, Guy Le Tallec et Madame, Jean Le Lagadec et Madame, Mme Rio, M. Daubin, M. Paugam, M. et Mme Rolland, M. et Mme Kersulec et son équipe très dévouée, M. et Mme Lami, M. et Mme Hué, M. et Mme Le Bian, M. et Mme Thomas, M. Léon Gau-dichou, M. Brocart, M. Marcel Hamon, M. et Mme Defardet et de nombreux amicalistes dévoués qui nous excusent de ne pas les citer.

Bravo et Merci à tous et à l'année prochaine.

JEAN MABIC.

ABONNEZ-VOUS au « Pays Breton » ABONNEZ vos parents et amis

UN AN : 5 F. - Abonnement de soutien : 10 F.
Adressez votre mandat-chèque au C/C Paris 12.199.90
Union des Sociétés Bretonnes de l'Île-de-France,
19, rue du Départ, PARIS-14^e

IMPRIM. COMMERCIALE
32, bd Laënnec - Rennes

Composé et imprimé
par une équipe
d'ouvriers syndiqués